

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Федотовой У.А.

на тему «Речевые стратегии и тактики в речах британских политиков и особенности их перевода»

Работа У.А. Федотовой преследует целью рассмотрение политических текстов и выявление речевых стратегий и тактик англоязычных политиков. Работа исследует речевые стратегии и тактики, применяемые в выступлениях Дэвидом Кэмероном, Терезой Мэй, Борисом Джонсоном, и анализирует подходы к переводу этих стратегий. В качестве материала для исследования используются речи британских премьер-министров с переводами на русский язык, взятые в большинстве случаев с официального сайта британского правительства. Дополнительно рассматриваются различные интервью, статьи, сообщения и комментарии в социальных сетях политиков.

Структура диссертации представлена введением, тремя основными главами, и списком использованных ресурсов, насчитывающим 74 источника, из них 30 на английском языке.

В первой главе дается характеристика политического дискурса в соответствии с теоретическими положениями некоторых лингвистов, рассматривается функциональный аспект политической коммуникации в аспекте лингвистики, сравниваются характерные черты политического дискурса России и Великобритании.

Вторая глава исследования главным образом опирается на теорию речевых актов Д. Остина, в соответствии с которой язык рассматривается как некое действие, язык анализируется как инструмент манипулирования общественным мнением, подробно рассматриваются такие языковые средства, как вокативы, местоимения, темпоральные наречия, метафоры, метонимии, ключевые слова, персонификации, лозунги и др. Приводятся примеры речевых стратегий и тактик, направленных на получение поддержки электората, достижение и сохранение власти.

В третьей главе, прибегая к универсальным тактическим схемам, предложенным Н.Б. Руженцевой, анализируются речи британских политиков на предмет наличия той или иной речевой стратегии и анализируются их переводы.

Работа написана самостоятельно, ясным и понятным языком, ее отличает последовательность и логичность, и она может быть рекомендована к защите.

В целом, рецензируемая выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к данному типу работ, и заслуживает положительной оценки, а ее автор Федотова Ульяна достойна присвоения степени «магистр» по направлению 45.04.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации».

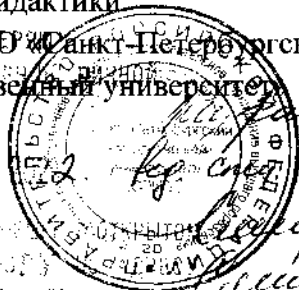
Рецензент:

к.фил.н., доцент кафедры иностранных языков
и лингводидактики

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет

Информация

Факс: 8(812)419-3431
Почта: info@spbu.ru
E-mail: info@spbu.ru



Журавлева О.А.
Федотова У.А.

О.А. Журавлева